

5. Рогова В. Г., Верещегина И. Н. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе. – М.: Просвещение, 1988.
6. Теоретические основы методики преподавания иностранных языков в средней школе. – М.: Педагогика, 1980.
7. Holliday A. Appropriate methodology and social context. – Cambridge: Cambridge University Press, 1994. – 237 p.
8. Holliday A. The Struggle to teach English as an international language. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – 193 p.
9. Howatt A. A history of English language teaching. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 394 p.
10. Kachru B. The alchemy of English: The spread, functions and models of non-native Englishes. Oxford: Oxford University Press, 1986.
11. Medgyes P. The non-native teacher. – London: Macmillan, 1994.
12. Monk B. The specialized language schools in the Soviet Union at the time of 'perestrojka' // ELT Journal 1988, v 44, #1. – pp. 38–45.
13. Pennycook A. Introduction: Critical Approaches to TESOL // TESOL Quarterly 1999, V. 33, # 3. – p. 329.
14. Pennycook A. Introduction: Critical Approaches to TESOL // TESOL Quarterly 1999, V. 33, # 3. – pp. 329.
15. Phillipson R. Linguistic imperialism. – Oxford: Oxford University Press, 1992. – 365 p.
16. Rogova G. V. Methods of Teaching English. – М.: Prosveshchenie, 1983.
17. Smith L. English as an International Auxiliary Language. In Smith L. (ed.) Readings in English as an International language. Oxford: Pergamon Press, 1983.
18. Strevens, P. New orientations in the teaching of English. – Oxford: Oxford University Press, 1978. – 183 p.

G. Lovtsevich

#### INTERCULTURAL PROFESSIONAL COMMUNICATION OF ENGLISH LANGUAGE TEACHERS IN CONTEMPORARY WORLD

*Abstract.* The article aims at the analysis of English language teachers' intercultural professional communication in modern times to through light on factors that might either foster or hinder it. The fact of a foreign language being a means of intercultural communication does not prevent it from being efficient. The main barrier is the sociocultural loadedness of language teaching terms.

*Key words:* intercultural communication, native English speaking teacher, non - native English speaking teacher, intercultural communication failures.

УДК 81' 255

Олейник А.Ю.

### АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ О ПЕРЕВОДЕ\*

*Аннотация.* Статья посвящена выделению некоторых актуальных проблем переводоведческой науки. Автор рассматривает состояние теории перевода на современном этапе ее развития, анализирует основные принципы трансформационной и деятельностной парадигм, выделяет их общие проблемные вопросы.

*Ключевые слова:* общие проблемы субститутивно-трансформационной и коммуникативно-деятельностной онтологий перевода, категории эквивалентности и адекватности, дискурсивная форма высказывания (текста), инвариантное и вариантное в переводе.

Современный этап в развитии науки о переводе характеризуется стремлением дать максимально полное, комплексное описание процесса перевода. Основную задачу большинство исследователей видят в анализе перевода как

вида речевой деятельности, акта межъязыковой коммуникации. Среди активно разрабатываемых проблем переводоведения важное место занимает разработка моделей процесса перевода, определение характерных особенностей, отличающих его от других видов языкового посредничества, определение единицы перевода, взаимосвязи его стилистического, семантического и прагматического аспектов и др. [Riccardi A. 2002; Baker M. 2003; Комиссаров В.Н. 2004]. В трудах Л.Л. Нелюбина и Г.Т. Хухуни активно разрабатываются вопросы, связанные с изучением истории переводоведческой науки [Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. 2006].

Важной характеристикой современного этапа развития науки о переводе является выделение в ней двух научно-исследовательских парадигм: *субститутивно-трансформационной* и *коммуникативно-деятельностной*. Первая первостепенное внимание уделяет системно-языко-

\* © Олейник А.Ю.

вым основаниям перевода [Федоров А.В. 1953; Рецкер Я.И. 1974; Nida E., Taber Ch. 1982]. К основным недостаткам данного подхода обычно относят лингвистическую фрагментарность анализа фактов перевода, недостаточно точное определение критериев смыслового тождества в переводе, недостаточное внимание к текстovým факторам и к принципам текстовой деятельности в переводе и др. При том, что данный этап характеризуется общим стремлением дать комплексное описание процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации, реальность перевода нередко здесь ограничивается рамками отдельной переводческой трансформации.

В 60-70-е годы в науке складывается новый подход к изучению перевода, который во многом отталкивается от психолингвистических принципов анализа переводческого процесса и получает развитие в трудах целого ряда авторов [Seleskovitch D. 1978; Крюков А.Н. 1988; Сорокин Ю.А. 2003]. С позиций сторонников новой парадигмы процесс перевода рассматривается как создание некоего нового, завершенного речемыслительного целого. При таком подходе первостепенное внимание уделяется, главным образом, смысловой стороне высказывания. Расширенное понимание получают интерпретационные принципы перевода, среди которых ведущее значение имеют факторы понимания и объяснения. Такой подход с опорой на принципы целостной, смысловой коммуникативной модификации во многом отрицает структурно-языковое сопоставление и структурно-языковую соотнесенность отдельных фактов перевода на знаковом уровне, возможность реализации перевода через совокупность подстановок и трансформаций. Задача перевода решается не в масштабе отдельных обозначений, а в масштабе высказывания.

Обе парадигмы во многом говорят на разных языках и представляют собой два противостоящих друг другу подхода. Первая по большей части ориентирована на анализ языковой формы, вторая – на комплексный анализ перевода, выходящий на тот или иной уровень его функциональной обусловленности. При всех различиях двух научных парадигм возможным выходом из сложившейся ситуации является не их противопоставленность друг другу, а последовательное сближение двух подходов, поиск теоретических оснований их продуктивного научного взаимодействия. Обе парадигмы обладают комплексом общих проблемных вопросов: это разграничение категорий адекватности и эквивалентности, определение критериев выделения и анализа единицы перевода, углубленное изучение принци-

пов взаимосвязи формы и содержания в переводе и др.

С другой стороны, в современной теории перевода сохраняется целый ряд нерешенных вопросов. Так, вариантный и инвариантный аспекты перевода нередко смешиваются; далек от решения вопрос об определении формы, репрезентирующей текстовый смысл, способной служить структурным ориентиром перевода; как следствие, очертания верхней границы перевода также до сих пор четко не определены, не получает объяснения феномен широкой вариативности языковой формы в переводе. В контексте данной проблематики большое значение получает разработка принципов целостного анализа перевода, требующая увеличения критериев анализа с учетом не только внутренних, а именно структурной и смысловой составляющих отдельных эквивалентных решений, но и характерных признаков текстового дискурса в целом, имея в виду общее дискурсивное развертывание текста. С этой точки зрения, важным представляется вопрос о разграничении языковой и дискурсивной форм в переводе на основе анализа отдельных фактов перевода в их общей обусловленности смысловой задачей высказывания. Совмещенное изучение фактов перевода с точки зрения образующего их взаимодействия языковой и дискурсивной форм поможет продуктивному решению целого ряда проблем в области сущностного определения и анализа фактов перевода.

Введение в научный аппарат переводоведения понятия *дискурсивной формы перевода* позволит решить целый ряд актуальных проблем. Учитывая связанность речевой формы со смысловой стороной высказывания, представляется возможным определять по ней, в целом, динамику смысла как в отдельном высказывании, так и в масштабе СФЕ или текста, обосновать целесообразность применения большего числа трансформаций, с большей точностью выявлять совокупность положительных мотивационных факторов перевода, определить критерии вариативности в переводе, проводить анализ комплексных структурно-языковых модификаций, служить важным критерием разграничения перевода и интерпретации как видов языкового посредничества.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2004. – 412 с.
2. Крюков А.Н. Методологические основы интерпретативной концепции перевода: Автореф. дисс. ... д-ра. филол. наук. – М., 1988. – 42 с.
3. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. История науки о пере-

- воде: от глубокой древности до наших дней. – М.: Изд-во: Флинта. Наука, 2006. – 340 с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 215 с.
  5. Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М.: ИТДГК “Гнозис”, 2003. – 160 с.
  6. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М.: Изд-во литературы на иностр. языках, 1953. – 336 с.
  7. Baker M. Routledge encyclopedia of translation studies. – London; New York: Routledge, 2003. – 654 p.
  8. Nida E., Taber Ch. R. The theory and practice of translation. – 2nd edition. – Leiden: Brill, 1982. – 218 p.
  9. Riccardi A. Translation studies. Perspectives and Emerging Discipline. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 215 p.
  10. Seleskovitch D. Interpretation, a Physiological Ap-

proach to Translating // Translating, Application and Research. – New York: Brislin, 1978. – P. 92-166.

A. Oleynik

#### ACTUAL PROBLEMS OF MODERN TRANSLATING SCIENCE

*Abstract.* This article overviews some actual problems of today's translation studies. The author analyses conceptions and approaches of today's linguistics, the main principles of transformational and action paradigms of the theory of translation, and distinguishes their problematic issues.

*Key words:* the main problems of transformational and action paradigms in translating science, categories of equivalence and adequacy, discourse form of the sentence (text), invariable and variable aspects of translation.

УДК 81'25

**Скоромыслова Н.В.**

### ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ\*

*Аннотация.* В работе исследуется общая проблематика перевода художественных фильмов с английского языка на русский исходя из определения текста фильма как совокупности не только реплик актеров, но и экстралингвистического контекста, необходимого для более успешного восприятия интенции автора сценария и режиссера фильма.

*Ключевые слова:* киноперевод, эквивалентность перевода, реплика, сценарий, диалогическая и монологическая речь, адаптация текста.

Фильм как объект лингвистического исследования всегда вызывает определенные трудности, поскольку является сложной системой представления знаний, содержащей, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы, важные для его понимания, а также указание на участников коммуникации и на процессы создания и воспроизведения сообщения. Перевод фильма всегда сопряжен с определенными трудностями не только лингвистического, но и технического характера, что напрямую влияет на степень эквивалентности и адекватности перевода оригиналу, а также его техническому воплощению на экране (т.е. синхронность артикуляции актеров и реплик дублеров).

Здесь было бы уместным привести классификацию основных видов киноперевода, предложенную М. Берди во время работы «круглого стола» на тему «Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина» в редакции журнала «Мосты» [выпуск 4(8) -2005, 57]. По ее мнению, существуют **5 основных видов киноперевода:**

**1. Работа синхронного переводчика.** В этом случае синхронист переводит фильм без опоры на монтажные листы. Иногда он вынужден переводить фильм без предварительного просмотра, пытаясь как можно точнее передать его содержание. Этот вид киноперевода был распространен на заре видеопроката в России, и его ярчайшим представителем стал Алексей Михалев, чьи переводы фильмов до сих пор считаются классикой жанра синхронного киноперевода.

**2. Озвучивание фильма одним актером, либо самим переводчиком.** При этом сохраняется оригинальный звукоряд, что дает возможность зрителю оценить эмоциональную канву фильма, а также разграничивать реплики разных героев.

**3. Озвучивание фильма 2-мя актерами – мужчиной и женщиной при сохранении оригинального звукоряда.**

**4. Полный дубляж фильма.** Весь фильм озвучивается целым штатом актеров. В этом случае происходит значительная компрессия исходного

\* © Скоромыслова Н.В.